



辽宁省首批“十二五”普通高等教育本科省级规划教材

English for Seafarers Engaged in International Voyage

国际航行船舶船员 专业英语

非值班船员适用

第2版

主编 罗卫华 饶滚金

大连海事大学出版社



辽宁省首批“十二五”普通高等教育本科省级规划教材

English for Seafarers Engaged in International Voyage

国际航行船舶船员 专业英语

(非值班船员适用)

第2版

主 编 罗卫华 饶滚金

大连海事大学出版社

© 罗卫华 饶滚金 2016

图书在版编目(CIP)数据

国际航行船舶船员专业英语 = English for
Seafarers Engaged in International Voyage : 非值班

船员适用 / 罗卫华, 饶滚金主编. —2 版. —大连 :

大连海事大学出版社, 2016. 8

辽宁省首批“十二五”普通高等教育本科省级规划教材

ISBN 978-7-5632-3369-4

I. ①国… II. ①罗… ②饶… III. ①海船—船员—
英语 IV. ①U676.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 194614 号

大连海事大学出版社出版

地址:大连市凌海路1号 邮编:116026 电话:0411-84728394 传真:0411-84727996

<http://www.dmupress.com> E-mail:cbs@dmupress.com

丹东市天源印刷包装有限公司印装

大连海事大学出版社发行

2008 年 12 月第 1 版 2016 年 8 月第 2 版 2016 年 8 月第 7 次印刷

幅面尺寸:185 mm × 260 mm

印张:11.25

字数:249 千

印数:17001 ~ 22000 册

出版人:徐华东

责任编辑:沈荣欣

责任校对:刘若实

封面设计:王 艳

版式设计:解瑶瑶

ISBN 978-7-5632-3369-4 定价:48.00 元(含光盘)

第 2 版前言

《国际航行船舶船员专业英语》自 2008 年出版发行以来,受到了业界的普遍欢迎和广泛关注。它不仅被一些培训机构作为短期培训班的教材,而且还被一些航海类院校用作学生教材。编者因此深受鼓舞和备感欣慰。

近年来,随着国内及国际船员市场需求的变化,在实际的船员培训过程中,大多数使用该教材的是即将上船担任厨师、海上乘务员等职务的学员,这种倾向性表现得比较明显。一些培训机构及学员向编者反映,该教材通用性强,能兼顾各类型的学员,但针对特定类型的学员,如厨师、海上乘务员等,这些学员上船后只需掌握其职责范围内的专业英语,其他业务的英语对其作用不大。还有一些读者反映内容偏难、偏理论化。另外,还有一些使用者要求增加与课本内容配套的录音光盘。

根据读者反馈的信息以及使用教材过程中总结的经验,编者在第 1 版的基础上对内容进行了适当的调整和修订,主要体现在以下几个方面:

第一,每课都增加了小贴士(Useful Tips)模块,该部分选取了与每课内容相关的地道英文表达或用法,拉近读者与英美文化的距离;

第二,对课后练习部分进行了一定修改和调整,使难度适中;

第三,增加了一些生词、句子及对话,并新增了第六单元第五课,使整本书的内容更加丰富完整;

第四,为了方便读者学习,新版教材提供了课文内容全部音频资料。

《国际航行船舶船员专业英语》(第 2 版)由罗卫华、饶滚金担任主编,李燕、佟大明、刘嘉琪担任副主编,王杰、王秋湜参与了部分章节的编写。

由于时间仓促和编者水平有限,书中难免出现疏漏和错误,真诚希望广大使用者继续批评指正。

编 者

2016 年 6 月

第1版前言

海员是一个国际性职业,国际性职业特点需要其掌握一门国际语言。英语是当前世界上通行最广的语言之一,也是联合国的工作语言之一。在实践中,英语已成为海上安全通信的标准语言。因此,海员掌握相关的英语知识是必要的。

我国一贯高度重视海员,尤其是海船船长、高级船员以及值班水手和值班机工的英语教学和能力的培养。船员教育和培训机构在海员的培养计划中专门设置专业英语课程,海事主管机关把英语作为值班船员适任考试、评估的必考科目和必评项目。而对非值班海员,迄今为止,我国没有作出相应的规定和要求。2007年国务院颁布的《中华人民共和国船员条例》规定所有申请注册国际航行船舶的船员应当通过专门的船员专业外语考试,这样从事国际航行的非值班船员也需要满足相应的英语适任标准。

考虑到我国首次开展非值班船员英语考试工作,为方便相关的培训、考试工作,辽宁海事局和大连海事大学共同编著了《国际航行船舶船员专业英语》。本教程从非值班船员的工作性质和工作需要出发,对日常问候与介绍,询问信息,日常业务工作,应急、职业安全及基本急救,请求服务,接待访客和提供服务等方面内容进行编写。本教程可作为非值班船员参加国际航行船舶船员专业英语考试的培训教材,也可作为我国船员教育和培训机构、海事管理机构、航运企业、船舶、船员及相关管理人员的参考资料。

《国际航行船舶船员专业英语》由罗卫华、饶滚金担任主编,李燕担任副主编,李冰冰、鹿学军、丛波参与了部分章节的编写。

在编写出版过程中,得到了交通运输部海事局船员处李恩洪处长、王路副处长、李大泽高工,辽宁海事局孙广处长、白刚副处长、刘伟高工、印绍周工程师,天津海事局杨哲处长,山东海事局刘建军处长,上海海事局陈国忠处长,江苏海事局王燕辰处长,广东海事局王瑾辉高工,上海海事大学阮巍教授,青岛远洋船员职业学院刘肖沛老师,浙江国际海运职业技术学院王维平老师,中海国际船舶管理有限公司教培部戴达总经理,大连远洋运输公司船员管理中心王久华副主任、管理部张旭利经理等人员的大力支持和帮助,在此表示衷心的感谢。此外,霍锦彩船长、智慧丰船长、姚景生船长也为本书提出了许多宝贵的意见和建议,在此一并表示感谢!

由于时间仓促和编者水平有限,书中难免出现疏漏和错误,敬请广大使用者批评指正。

编 者
2008年10月



Contents

目 录

Unit 1 Greetings and Making Introduction

第一单元 问候与介绍	1
------------------	---

Unit 2 Inquiry

第二单元 询问	14
Lesson 1 Asking the Way on Board	
第一课 询问船上位置	14
Lesson 2 Asking the Way Ashore	
第二课 陆上问路	20
Lesson 3 Asking about Time, Date and Weather	
第三课 询问时间、日期和天气	25
Lesson 4 Asking about Price, Quantity, Quality	
第四课 询问价格、数量和质量	32

Unit 3 Works

第三单元 工作	38
Lesson 1 Basic Ship Knowledge	
第一课 船舶基础知识	38
Lesson 2 Deck Work	
第二课 甲板工作	46
Lesson 3 Engine Room Work	
第三课 机舱工作	53
Lesson 4 Basic Safety Knowledge	
第四课 基本安全知识	59

Unit 4 Emergency and Safety Basics

第四单元 应急与安全基础	65
Lesson 1 Emergency Situations	
第一课 应急状况	65
Lesson 2 Life-saving and First-aid	
第二课 救生与急救	72

Lesson 3	Symptom, Medication and Treatment	
第三课	症状、用药和治疗	78
Lesson 4	Fire Protection and Fire-fighting	
第四课	防火和灭火	83
Lesson 5	Safety Instruction on Passenger Ships	
第五课	客船安全指示	90
 Unit 5 Asking for Service		
第五单元	请求服务	95
Lesson 1	Ordering Food	
第一课	点菜	95
Lesson 2	Shopping	
第二课	购物	99
Lesson 3	At the Bank	
第三课	在银行	104
Lesson 4	At the Post Office	
第四课	在邮局	107
Lesson 5	At the Customs	
第五课	在海关	110
Lesson 6	At the Airport	
第六课	在机场	114
 Unit 6 Receiving Guests and Offering Service		
第六单元	接待访客和提供服务	119
Lesson 1	Receiving Port Officers, Inspectors and Pilots	
第一课	接待海事机构官员、检查人员及引航员	119
Lesson 2	Describing Food	
第二课	食品描述	125
Lesson 3	Canteen Service	
第三课	膳食服务	130
Lesson 4	Recreation and Entertainment	
第四课	娱乐与休闲	136
Lesson 5	Accommodation in the Hotel	
第五课	酒店住宿	142
 Appendix I Ship Orders		
附录一	船舶口令	145
 Appendix II Ranks of Crew		
附录二	船员职务表	149

**Appendix III Names of Food**

附录三 食品英语名称.....	152
-----------------	-----

Appendix IV Beaufort Wind Scale and Sea Scale

附录四 蒲福风级、浪级表	157
--------------------	-----

Appendix V Names of Diseases

附录五 常见疾病的名称.....	158
------------------	-----

Appendix VI International Maritime Agencies

附录六 国际海事机构.....	160
-----------------	-----

Appendix VII Lines, Paints and Tools on Board

附录七 船上缆绳名称、油漆名称、工具名称.....	164
---------------------------	-----

Appendix VIII Terms Used on Board

附录八 船用专业术语名称.....	166
-------------------	-----

附录九 国际航行船舶船员专业英语考试和发证管理办法.....	169
--------------------------------	-----



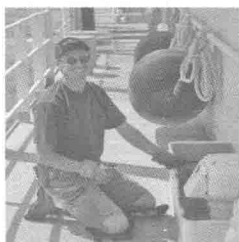
Unit 1 Greetings and Making Introduction

第一单元 问候与介绍

Words and Expressions 词汇与表达



bosun / BSN or boatswain
/'bəʊsn/ or /'bəʊtsweɪn/
noun 水手长/水头



able-bodied seaman/AB
一级水手
(俗称“一水”)



ordinary seaman/OS
二级水手
(俗称“二水”)



sailor
/'seɪlə(r)/
noun 水手



carpenter
/'kɑ:pəntə(r)/
noun 木匠



chief cook
大厨



second cook
二厨



steward
/'stjuəd/
noun 服务员

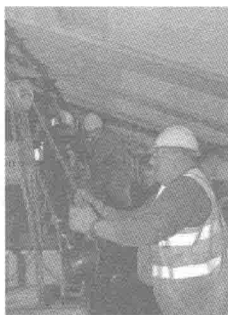


motor man / oiler
机工/加油工/机匠



fitter
/'fɪtə(r)/

noun 修理工/铜匠



cleaner or wiper
/'kli:nə/ or /'waɪpə/

noun 清洁工/擦拭者（清洁机舱的人员）



commissar
/kə'mɪ'sɑ:(r)/

noun 政委

rank	/ræŋk/	<i>noun</i>	等级, 职务
captain	/'kæptɪn/ (缩写 Capt.)	<i>noun</i>	船长
master	/'ma:stə(r)/	<i>noun</i>	船长
officer	/'ɒfɪsə(r)/	<i>noun</i>	高级船员
chief officer or chief mate			大副
second officer or second mate			二副
third officer or third mate			三副
engineer	/endʒi'niə(r)/		轮机员
chief engineer			轮机长/老轨/大车
second engineer or first assistant engineer			大管轮/二轨/二车
third engineer or second assistant engineer			二管轮/三轨//三车
fourth engineer or third assistant engineer			三管轮/四轨//四车
chief motorman or No. 1 oiler			机工长
rating	/'reɪtɪŋ/	<i>noun</i>	普通船员
cadet	/'kædət/	<i>noun</i>	见习生
pilot	/'paɪlət/	<i>noun</i>	引航员(俗称“引水”)
agent	/'eɪdʒənt/	<i>noun</i>	代理人
job	/'dʒɒb/	<i>noun</i>	工作, 零活, 职位, 事情
ship chandler			杂货供应商
weigh	/wei/	<i>verb</i>	称重
China	/'tʃaɪnə/	<i>noun</i>	中国
welcome	/'welkəm/	<i>adj.</i>	受欢迎的
board	/'bɔ:d/	<i>noun</i>	甲板
introduce	/,ɪntrə'dju:s/	<i>verb</i>	介绍



allow	/ə'laʊ/	verb	允许
port	/pɔ:t/	noun	港口
born	/bɔ:n/	verb	出生
family	/'fæməli/	noun	家庭
		adj.	家庭的
meter	/'mi:tə(r)/	noun	米
centimeter	/'sentɪ,mi:tə/	noun	厘米
gram	/græm/	noun	[物]克
kilogram	/'kiləgræm/	noun	千克, 公斤
certificate	/sə'tifikət/	noun	证书, 证明书
certificate of competency			船员适任证书
certificate for professional training			专业培训合格证书
certificate for special training			特殊培训合格证书
seafarer's identity document			船员服务簿
medical certificate			体检证书
health certificate			健康证明书(我国船员用)
seaman's book			海员证



Useful Tips 小贴士

在英文中提到“再见”,大家第一反应应该是“goodbye”和“bye”了,除此之外还有下面几种地道的英文表达,下面我们学习一下:

See you (again/around/then/later).

So long.

Ta ta for now.

Farewell.

We'll catch up/Catch you later.



Sentence Pattern Drills 句型操练

1. Greetings 问候语

Hello!

你好!

Hi! /Hi there!

你好!

Good morning.

早上好。



Good afternoon.

下午好。

Good evening.

晚上好。

Good night!

晚安!

How are you?

(朋友,熟人间)你好吗?

Fine (very well), thanks. And you?

很好,谢谢。你呢?

OK. How about you?

还好,你怎么样?

Just so-so. And you?

一般,你呢?

How do you do?

(初次见面)你好!

How do you do?

你好!

Good luck.

祝你好运!

Take care.

保重!

2. Making Introductions 介绍用语

My name is...

我的名字是……。

I am...

我叫……。

What's your name?

你叫什么名字?

How old are you?

你多大了?

I am... years old.

我……岁。

I'm married.

我结婚了。

I'm single.

我还是单身。

There are 3 people in my family.

我家有三口人:妻子、儿子和我。

They are my wife, my son and I.

I'm 180 cm tall and I weigh 70 kg.

我身高一米八零,体重七十公斤。

I was born in Dalian China.

我出生在中国大连。

I am from China.

我是中国人。

Where are you from?

你是哪里人?



I am a chief cook.

What's your job?

What do you do?

Do you like your job?

Yes, I like it very much. How about you?

Which port do you like best?

I like Dalian the best.

May I introduce... to you?

Please allow me to introduce... to you.

Let me introduce... to you.

I'd like to introduce... to you.

I'd like you to meet...

This is Mr. Smith, and this is Mr. Wang.

Nice/Glad to meet/see you.

Nice/Glad to meet/see you, too.

我是大厨。

你做什么工作?

你是干什么的?

你喜欢你的工作吗?

是的,我非常喜欢。你呢?

你最喜欢哪个港口?

我最喜欢大连。

请允许我介绍……给你,好吗?

请允许我介绍……给你。

让我把……介绍给你。

我想把……介绍给你。

我想把……介绍给你。

这位是史密斯先生,这位是王先生。

见到你很高兴。

见到你也很高兴。

3. Joining a ship 上船

Are you the new deck cadet?

Yes, I am.

I'll join your ship.

Welcome on board.

Thank you. Nice to meet you, sir!

I am Duty AB.

Could you please show me your ID card and seaman's book?

Sure, here you are.

Wait a moment, please.

I will report to the Third Officer.

你是新来的甲板实习生吗?

是的。

我来上你们船。

欢迎来船。

谢谢,见到您很高兴,长官。

我是值班一水。

能出示你的身份证和海员证吗?

当然,给您。

请稍等。

我向三副报告一下。

Come on with me.

I will take you to your cabin and then show you around.

Thank you, sir.

These are my certificates.

OK. Let me check. Well, the seaman's book, the health certificate, your passport, the seafarer's identity document, and your professional training certificate.

跟我来。

我带你去你的房间,然后带你在船上转转。

谢谢。

这些是我的证书。

让我看看。哦,海员证、健康证书、护照、船员服务簿和专业培训证书。



Dialogues Practice 对话练习

Dialogue One 对话一

A: Hello, Tom.

B: Hi, Bob.

A: 你好,汤姆。

B: 你好,鲍勃。

Dialogue Two 对话二

A: Good morning (afternoon, evening)!

B: Good morning (afternoon, evening)!

A: 早上(下午、晚上)好!

B: 早上(下午、晚上)好!

Dialogue Three 对话三

A: Good night, Mr. Commissar. See you tomorrow.

B: Good night. See you.

A: 政委先生,晚安,明天见。

B: 晚安,明天见。

Dialogue Four 对话四

A: Take care!

B: You, too. Good-bye!

A: Bye!

A: 请多保重。

B: 你也保重,再见!

A: 再见!

Dialogue Five 对话五

A: Hi, I'm Tom. I'm a new steward.

A: 您好,我叫汤姆。我是新来的服务



Are you the chief cook?

B: Yes, I am. My name is John Smith.

A: How do you do, Mr. Smith?

B: How do you do, Tom.

员,您是大厨吗?

B: 是的,我是。我叫迈克。

A: 您好,迈克先生。

B: 你好,汤姆。

Dialogue Six 对话六

A: Nice to see you, Mr. Bosun.

B: Nice to see you, too.

A: How are you?

B: Fine, thanks. And you?

A: I'm OK. Thank you.

A: 很高兴见到您,水手长先生。

B: 我也一样。

A: 最近好吗?

B: 我很好,谢谢。你怎么样?

A: 我还行,谢谢。

Dialogue Seven 对话七

A: Hello, I'm John Smith. I'm a new AB.

What's your job?

B: I'm a cook. My name is Wang Ming.

A: Nice to meet you, Mr. Wang.

B: Nice to meet you, too, Mr. Smith.

A: 你好,我叫约翰·史密斯,新来的
一水。您做什么工作?

B: 我是厨师,我叫王明。

A: 见到您很高兴,王先生。

B: 见到您也很高兴,史密斯先生。

Dialogue Eight 对话八

A: Hi, Tom. Look, this is our Captain, Mr. Li.

And Mr. Captain, this is Tom. He is a new steward.

B: How do you do, Mr. Captain?

C: How do you do, Tom? Welcome on board.

A: 嗨,汤姆。看,这是我们李船长;
船长先生,这是汤姆,新来的服
务员。

B: 您好,船长先生。

C: 你好,汤姆。欢迎加入我船。

Dialogue Nine 对话九

A: My name is Li Haiyang, the OS. Nice
to meet you. These are my certificates.

B: Nice to meet you, Haiyang. Welcome on board.

A: 我叫李海洋,是二水。见到您
很高兴。这是我的证书。

B: 见到你很高兴。欢迎加入我船。

Dialogue Ten 对话十

A: My name is Mao Liang. I am the bosun.

B: Nice to meet you, Sir.

A: Come on with me. I will take
you to your cabin and then show you around.

A: 我叫毛亮。我是水手长。

B: 见到你很高兴,长官。

A: 跟我来。我带你去你房间,然后
带你四处转转。



Exercises 练习

1 Listen to the following sentences and fill in the blanks with the given words marked by

A, B or C. 听下列句子,选择正确答案。

(1) I am a _____ on board.

A. AB

B. steward

C. second cook

(2) I am a _____ on board.

A. sailor

B. fitter

C. cook

(3) I am a _____ on board.

A. motorman

B. cook

C. steward

(4) I clean the _____ cabin.

A. bosun's

B. chief cook's

C. captain's

(5) Bring some tea for the _____.

A. OS

B. carpenter

C. captain

2 Listen to the following sentences and fill in the blanks with the missing words. 听下面句子,并补全句子。

(1) I'm 190 cm _____ and I weigh _____ kg.

(2) I was _____ in Dalian. I like it very much.

(3) I'm a cook. What's your _____?

(4) Nice to meet you here. _____?

(5) Good night. _____ tomorrow.

(6) This is Mr. Li, our _____, and _____ Bob, our new fitter.

(7) How are you? Just _____, and you?

(8) What's your name? _____ is Wang lin.

3 Match the following statements in Column A with those in Column B. 将下列 A 栏中的句子与 B 栏中的句子进行连线搭配。

Column A

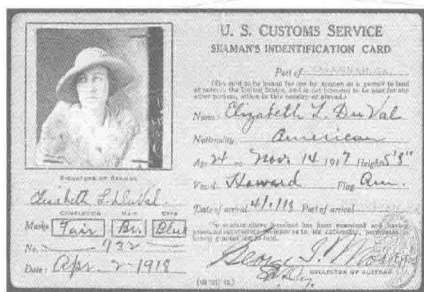
- (1) Hello.
- (2) What's your name?
- (3) How are you?
- (4) Good night.
- (5) How do you do?
- (6) Nice to meet you.
- (7) Where are you from?
- (8) What's your job?
- (9) Good bye.
- (10) How old are you?

Column B

- a. How do you do?
- b. Nice to meet you, too.
- c. I'm from Dalian.
- d. Hi.
- e. I'm AB on board.
- f. Good night.
- g. Fine, thanks.
- h. I'm Bob.
- i. I'm 32 years old.
- j. Bye.

4 Direction:

- (1) Please practice dialogues with your partner by using the information given. 请根据所给信息与你的搭档做对话练习。



U. S. CUSTOMS SERVICE
SEAMAN'S IDENTIFICATION CARD

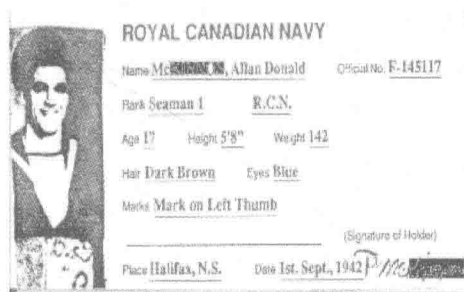
Photo of Elizabeth L. DuVal

Name: Elizabeth L. DuVal
Nationality: American
Age: 24 - Nov. 14, 1917 Height: 5'9"
Place of Birth: New York Flag: Am.

Date of arrival: 4/1/18 Port of arrival: San Francisco

Signature of Holder: Elizabeth L. DuVal
Date: Apr. 2, 1918

(a) introduction



ROYAL CANADIAN NAVY

Name: McKENNA, Allan Donald Official No. F-145117

Rank: Seaman 1 R.C.N.

Age: 17 Height: 5'8" Weight: 142

Hair: Dark Brown Eyes: Blue

Mark: Mark on Left Thumb

Place: Halifax, N.S. Date: 1st. Sept., 1942

Signature of Holder: [Signature]

(b) introduction

PERSONAL INFORMATION

RANK: Chief Engineer

FIRST NAME: DAWEI

LAST NAME: LIU

NATIONALITY: CHINESE

DATE OF BIRTH: 11/April/1949

PLACE OF BIRTH: TSINGTAO, CHINA